

Madrid sus primeras obras, y al venir á Bilbao, llamado por LAS JUNTAS GENERALES DE GUERNICA, para desempeñar el cargo de *Archivero y Cronista del Señorío*, vió cumplidos sus sueños y satisfechos todos sus deseos.

Cuando dió cuenta de ese proyecto al gran poeta, gran crítico y venerable anciano D. Juan Eugenio Hartzenbusch, censuró éste su resolución y trato de apartarle de ella. «En Madrid, le dijo, ha conquistado Vd. ya un gran nombre literario, y está en camino de hacerlo más grande aún; al retirarse á su provincia, estrecha usted voluntariamente los horizontes por donde puede volar su ingenio, y le corta las alas, privándole de estímulos y alientos. Mirando desde aquí su nobilísimo país no tiene *pero*; metido en él tropezará Vd. con las miserias y pasioncillas con que es forzoso tropezar en todo pueblo relativamente pequeño, por noble que sea el carácter de sus habitantes. Ni será Vd. para ellos lo que es á esta distancia.... ¡su mismo renombre le hará tal vez blanco predilecto de los tiros de cualquier Erostrato de campanario!»

Las palabras del bondadosísimo y experimentado Hartzenbusch, que hacian, de ordinario, honda impresion en Trueba, resbalaron esta vez sobre su corazon, enamorado de Bizcaya, como resbala el agua sobre la tersa superficie de una losa...

Vino á Bilbao, y al recibirlo el Diputado general de turno, don Antonio Lopez de Calle, le manifestó que lo que principalmente esperaba de él Bizcaya era que siguiese honrándola con los frutos de su ingenio, como la habia honrado hasta entónces. Así lo ha hecho. Su pluma ha abandonado tambien, más de una vez, el ameno campo de las ficciones, para prestar á su país servicios excepcionales en el campo de la realidad, como cuando su bosquejo de la organizacion social y familiar de Bizcaya valió á esta mencion honrosísima en la Exposicion Universal de París de 1869, y entonces y despues los aplausos de los sabios de todos los países, y cuando las provincias hermanas en la ocasion más grave y solemne de su historia, en los *dias tristes* de 1876, le encomendaron, eligiéndole entre todos los bascongados, la redaccion de una súplica y una defensa en favor de LOS FUEROS, para elevarla á las Córtes del Reino.

Otros servicios no ménos importantes, aunque más modestos y ménos conocidos, ha prestado tambien su pluma.

Como colaborador literario del periódico ménos político entre los

periódicos políticos: *El Noticiero Bilbaino*, ha hecho de su *Hoja Literaria* plantel de jóvenes escritores, á quienes ha servido de guía con su ejemplo, con sus consejos, con oportunas correcciones en los escritos que le presentaban. Los frutos conseguidos en este magisterio y la experiencia adquirida en él le sugirieron la idea de escribir dos libritos eminentemente prácticos: *El arte de hacer versos* (publicado ya) y *El arte de escribir en prosa*.

Su constanre colaboracion literaria en un periódico de gran circulacion en el país, como es el indicado, le ha dado tambien participacion grandísima en la obra importante de formar y educar *el sentido literario* del público. Nadie más apropósito para esto que Trueba, escritor honradísimo, y además correcto en su lenguaje y de estilo fácil, claro, ameno y de naturalidad encantadora.

Aunque parezca todo esto poco importante á los que, mutilando la universalidad de los conocimientos humanos, vinculan la importancia en uno ú otro orden de estos, despreciando los demás y entre ellos quizá la literatura, no lo es para los que tenemos idea ménos errónea del universo y del hombre, elegimos puntos de vista más generales y comprensivos, y reconocemos, por lo tanto, la importancia de la literatura (como la de los demás órdenes de conocimientos) en la vida de las naciones y de los individuos.

En carta fechada en 7 de Noviembre de 1884 que el P. Muiños Saens (y cito su testimonio por las excepcionales condiciones, ya enumeradas, que en él concurren) dirigió á Trueba, algunos de cuyos párrafos publicó la prensa, le decia que tenia ardientes deseos de escribirle, aunque no le conocia personalmente, por la gran simpatía hácia él, que le habia inspirado la lectura de sus obras, y añadía que *el hermoso corazon de Trueba se retrata en sus libros*. Así es la verdad, y ántes lo he indicado.

Se enlazan en Trueba, por feliz combinacion, los sentimientos del hombre honrado con *el alma del poeta*. Le atrae irresistiblemente lo que es bello y lo que es bueno y siente el placer inefable de gozar con la dicha ajena.

El día que se inauguró la fábrica de hierro de Sestao, denominada *Bizcaya*, decia yo á uno de sus principales accionistas: «Día de gran alegría es este para ustedes, los accionistas de la *Bizcaya*, y sin embargo, entre los invitados á la fiesta de la inauguracion hay uno, que disfrutará en ella más que todos ustedes: D. Antonio de Trueba»....

Mi insuficiencia, agravada con la premura, ya explicada, del tiempo, no me ha permitido hacer cumplidamente su retrato como escritor y como hombre, ni hacer cumplidamente su elogio en ambos conceptos. Abrigo, sin embargo, la convicción, de que Trueba es como lo he descrito y no de otra manera, y de que decir lo que es, es hacer su mayor elogio.

JOSÉ MARÍA DE LIZANA.

## EUSKERAZKO IPUI BERRIYAK.<sup>1</sup>

AZALKAYA: **Kontuchoak.**

**Baserri Zakurra.**

Ongi bizi zalarik  
bere baserriyan,  
aitzen zuben zer nola  
ziraden erriyan;  
chit gaizki ikusiyak  
zirala katubak,  
eta zakurrak berriz  
oso maitatubak.  
Oek nai eran libre  
zirala ibiltzen,  
bat bakarrik etzala  
gazterikan iltzen.  
Zer jana berriz nonai  
billatutzen zala,  
itz batez, an ezeren  
paltikan etzala.

Oek guziyak joanik  
belarriyetara,  
egun batez zan bere  
cchetik atera:  
eta egonik bide  
denari begira,  
abiatu zan jaisten  
menditik errira.  
Ontan asi ta sarri,  
zijoan bidean,  
billatu zuben zekor-  
zanko bat lurrean;  
eta usai egiñik  
puska eder ari,  
esan zuben:—eztet nai  
nik au jaten ari;

(1) Fábulas señaladas con PREMIO EXTRAORDINARIO en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1885. (Véase pág. 112.)

erriyan egingo det  
nere otorduba,  
allegatzen danean  
jateko orduba.  
Gero topatu zuben  
zerri-belarriya,  
eta ez izanikan  
ain puska larriya,  
esan zuben: — au bañan  
gauza ohea, len  
eztet jan, eta nuan  
errira lenbaitlen.  
Onela allegatu  
zanean bertara,  
ibilli zan begira  
alde denetara;  
bañan nola etzuben  
zer janik billatzen,  
asi zan dendetan ta  
tabernetan sartzen.  
Oetako batean  
egonik usainka,  
artu zuben platera  
batetik lukainka;  
bañan ikusirikan  
lan artan mutillak,  
makillazoz berotu  
ziozkan kostillak.  
Andikan karrañika  
irtenik igasi,  
beste denda batean

zan sartutzen asi:  
an berriz topaturik  
katu bat aundiya,  
kendu zion zarpazo  
batekin begiya,  
eta chilyoz zuben  
denboran aldendu,  
borroka ziyon beste  
zakur batek eldu;  
zeñak sarturik gogor  
bere letagiñak,  
aztu erain ziozkan  
lenagoko miñak:  
bada bizirik bazan  
irtengo argandik,  
bestek libratu zuben  
eta joan zan andik.  
Ala porrokaturik  
guziya erriyan,  
aurrera zan bizitu  
izan baserriyan.

. . . . .

Au da gure artean  
gertatu oi dana:  
degun dena charra da,  
ona besterena;  
urrutiko inchaurreak  
izanik amalau,  
beretara joatean  
gertatzen dira lau.

RAMON ARTOLA.



## ACUERDOS

DE LA

EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA  
RELACIONADOS CON LA LITERATURA EUSKARA.

Siguiendo la costumbre establecida, á continuacion damos cuenta de los acuerdos relacionados con la literatura euskara, adoptados por nuestra Corporacion provincial en sus reuniones ordinarias del segundo periodo semestral del corriente año económico, celebradas á fines de Abril y primera quincena de Mayo.

En la sesion del dia 28 de Abril acordó aceptar con gran aprecio el ejemplar que de su obra *La ópera española y la música dramática en España en el siglo XIX*, dedica á la Diputacion el notable publicista guipuzcoano Sr. Peña y Goñi, y que, en prueba del agrado con que ve sus incesantes y valiosos trabajos de propaganda de la música y costumbres del país bascongado, se adquieran de fondos provinciales veinte ejemplares de la citada obra.

En la propia sesion resolvió suscribirse por cien ejemplares á la obra escrita por D. Ramos Azcarate, con el título de *Beotibar-ko jatzarraren oroipena Gaon judubaren galerarekin*.

En la que celebró el dia 4 de Mayo, dispuso adquirir cien ejemplares de la obra escrita por D. Juan Domingo Goitia, vecino de Alzaga, con el título de *Agricultura euskerazkoa*, á fin de recompensar los desvelos y sacrificios del autor, modesto labrador que se ha tomado el ímprobo trabajo de recopilar las prácticas que actualmente están en uso en los diferentes cultivos de la region euskara.

Y en la que se verificó el 7 del corriente acordó, en vista del informe emitido sobre el asunto por el Consistorio de Juegos florales

euskaros, y calificado por la Diputacion en términos sumamente honrosos, la creacion de una cátedra de lengua euskara, con carácter interino, en esta capital, facultando á la Comision provincial para que proceda á la provision de la plaza del Profesor que ha de desempeñarla, así como á establecer el método que ha de seguirse en la enseñanza, en la forma que crea más conveniente.

Nuestra felicitacion á la Excma. Diputacion provincial por acuerdos tan acertados como patrióticos.

---

## REGALO A GAYARRE.

---

La magnífica medalla de oro que los directores del teatro de la grande Opera de París han regalado á Gayarre, al *tenor máximo*, como se le llama en Francia, representa por su anverso la fachada del teatro de la Opera, y en el reverso ostenta la inscripcion siguiente: «*Souvenir de l' Africain à Julian Gayarre.—Hommage des directeurs de l' Opera, Ritt et Gailhard.—Avril. 1886.*»

El valor material de la medalla asciende á más de 2.000 francos, y el moral es extraordinario, pues ningun artista ha obtenido de aquel templo del arte recompensa igual.

Tambien es extraordinario el valor de la corona de hojas de oro que los abonados de la Opera le regalaron la noche de su despedida.

El modo de satisfacer los honorarios á Gayarre ha sido en extremo curioso. Dicho artista fué sin ajuste á la Opera, cantó las funciones estipuladas, y al marcharse le entregaron un sobre lleno de billetes de Banco de á 1.000 francos cada uno, con la condicion de que no le abriese hasta traspasar la frontera.

Al abrirle en Irún, se encontró con una cantidad mucho mayor de la que ha percibido nunca por funcion.

---

## MILENARIO DE UJUÉ.

---

Segun prometimos á nuestros lectores en el último número de la EUSKAL-ERRIA, vamos á terminar la reseña de las peregrinaciones que durante el pasado mes de Mayo han realizado los hijos del glorioso Reino de Navarra al histórico y venerado Santuario de Nuestra Señora de Ujué.

Gallipienzo, Cáseda y Sada fueron los pueblos que el día 20 del citado mes acudieron, segun estaba anunciado, á ofrecer á la Virgen de Ujué prueba solemne del amor ardiente que la profesan y de la veneracion que les inspira.

De los tres pueblos asistió numerosa concurrencia, presidida por el Sr. Párroco de Gallipienzo, por ser este pueblo el iniciador de la peregrinacion.

El 21 concurrieron los habitantes de Lerga, Eslava y Ayesa; y bastará para dar prueba de la entusiasta devocion que á ello les movia, el que del último de los tres pueblos citados acudieron más de cien romeros, á pesar del pequeño número de sus habitantes.

La peregrinacion del día 24 fué llevada á cabo por la villa del Pueyo, con el mayor fervor y entusiasmo, celebrando en el Santuario una magnífica funcion religiosa en la que pronunció una elocuente y conmovedora oracion el distinguido hijo del Pueyo D. Modesto Perez, celoso párroco de San Agustin de Pamplona.

El día siguiente, 25, fué el valle de Ilzarbe el que envió una lucida y numerosa comitiva de romeros, que salieron de víspera, á fin de pernoctar en San Martin de Unx, donde, así como en todos los pueblos del tránsito, fueron recibidos con las mayores muestras de entusiasmo.

Magnífica estuvo la romería á Ujué que para el 30 organizaron las villas de Fálces, Peralta, Funes, Marcila, Villafranca y Milagro. Asistieron las orquestas de Peralta y Villafranca, cantándose una solemne misa del M. Calahorra por un nutrido coro de músicos de dichas villas y del convento de Agustinos de Marcilla.

El sermon, que fué elocuente, lo pronunció el profundo P. Pío Mareca, del citado convento.

Y para dar cima dignamente á tan grandiosas y conmovedoras fiestas, la villa de Ujué celebró el dia 31 una funcion solemnísimá, que será siempre memorable en los anales de aquella religiosa villa.

Fervorosa plegaría brotaba espontáneamente de los labios de aquellos sencillos habitantes; retratábanse en sus semblantes y todo su exterior, sentimientos de acendrado catolicismo. Chicos y grandes, jóvenes y ancianos, ricos y pobres, sanos y enfermos, corrieron presurosos á lavar sus conciencias en la piscina de la Penitencia, para luego robustecerse con el Pan de los Angeles.

El renombrado orador y celoso misionero P. Apolinario Artola, hijo predilecto de Estella y miembro de la ínclita Compañía de Jesús, ocupó la Cátedra sagrada, y desarrollando el tema *Ego diligentes me diligo*, pronunció una inspirada y elocuente oracion, en la que no se sabia qué admirar más: si la profundidad de los conceptos, ó el modo sencillo, aunque castizo, con que los exponia.

La parte musical de esta magnífica fiesta fué cual correspondia á su solemnidad, y al fervoroso entusiasmo con que los hijos de Ujué procuran rendir culto á la amada Imágen, que bajo su precioso manto los cobija.

¡Loor á ellos y á los hijos todos de Nabarra, que hermanando en santo consorcio, cual siempre lo han hecho corazones verdaderamente euskaldunas, los sentimientos religiosos y los patrióticos, han demostrado de nuevo con actos de fé viril, que saben ser dignos de su gloriosa historia, á cuyas páginas de oro habrá que añadir desde hoy una más, que será de seguro de las más brillantes!



## LOS DOS REYES.

---

LEYENDA HISTÓRICA ORIGINAL DEL SIGLO IX.

---

A MI QUERIDÍSIMO AMIGO Y COMPAÑERO EL DISTINGUIDO ESCRITOR FRANCÉS  
MONSIEUR OCTAVE LACROIX, SECRETARIO REDACTOR DEL SENADO.

---

Harald está en su estrado. ¿En qué medita?  
Tal vez en los doce años de combates  
que el sόlio en que se sienta le ha costado;  
tal vez en la conquista realizada  
de las Orkneys, las Shetland, Man, las Hébridas,  
y otras islas del Norte; en su querida  
mujer piensa tal vez, Guida la hermosa,  
de Escandinavia refulgente lumbre,  
que ya le ha dado cuatro hijos fornidos  
y una hija trasunto de su madre.  
Pensativo está el rey; pero contento,  
á juzgar por la plácida sonrisa  
que ilumina su rostro. Del estrado  
se abre la puerta, y el ugier anuncia:  
—«Ethelredo de Louth, que viene en nombre  
del heróico Athelstan, rey de Inglaterra.»—  
Entró el enviado, adelantóse, y luego,  
hincando la rodilla ante el monarca,  
una espada le dió resplandeciente,  
diciendo:—«¡Rey heróico! Mi buen amo,

rey Athelstan el de Inglaterra, envia  
este presente en muestra de cariño  
al gran Harald,<sup>1</sup> monarca de Noruega.»—  
La espada tomó el rey, y con asombro  
la empuñadura de oro contemplaba,  
que era una verdadera maravilla,  
cuando una carcajada el mensajero  
lanzó y le dijo al rey:—«¡Oh rey! Ahora  
tú vasallo eres ya del soberano  
que reina en Inglaterra, pues sin duda  
como señor feudal le reconoces  
aceptando la espada.»<sup>2</sup>—Bien pudiera  
castigar el monarca al insolente;  
pero callóse y perdonó el ultraje.  
Mas nunca lo olvidó, y rara venganza  
tomó del rey inglés. Harald tenia,  
además de sus cuatro hijos legítimos,  
otro niño lindísimo, que hubo  
en una bella jóven de alta estirpe,  
por azar de la guerra esclava suya.  
Hakon<sup>3</sup> el tierno infante se llamaba,  
y era, si la crónica no miente,  
lindo como un querube. A Hawk el bravo  
llamó el rey y así díjole:—«Enseguida  
toma á mi niño Hakon, que ha dos lunas  
cesára de mamar; treinta hombres toma,  
valientes, que te escolten, y á Inglaterra  
trasládase.»—Y lo que haria díjole,  
en cuanto allí estuviese.

Y una noche  
que Athelstan en su estrado meditaba,  
vió entrar de pronto á Hawk y sus valientes.  
Hawk llevaba en el brazo un tierno niño  
más hermoso que el sol, y adelantándose,

---

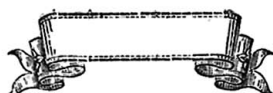
(1) Léase Järald.

(2) La aceptacion de una espada de la manera dicha era en aquel tiempo el reconocimiento de la soberanía feudal.

(3) Léase Jäkon.

del rey inglés en las rodillas pú solo  
con reverencia grande, y en silencio.  
— «¿Qué es esto?» — dijo el rey, con gran delicia  
al querubin mirando. — «Este es el hijo  
del rey Harald, tenido en una esclava,  
y te lo da para que tu hijo sea.» —  
El rey furioso desnudó el acero;  
pero le dijo Hawk: — «¡Oh rey, sóségate!  
¿Al niño en tus rodillas no has tomado  
adoptándole así por hijo tuyo?» <sup>1</sup>  
Sosegóse el monarca, guardó el niño,  
y fué para él un padre cariñoso;  
de él hizo un cristiano y un valiente.  
Este fué el que despues, de sus mayores  
el sólio conquistó, <sup>2</sup> y no sin trabajo  
en su pátria implantó la ley de Cristo. <sup>3</sup>

VICENTE DE ARANA.



(1) La ceremonia de colocar á un niño sobre las rodillas, se consideraba en aquel tiempo como símbolo de adopción.

(2) Hakon *el Bueno*. Reinó despues de su hermano Erico *el del hacha sangrienta*.

(3) Este rey introdujo el cristianismo en Noruega; pero la idolatría no fué por completo estirpada en aquel reino hasta el siglo XII.

## 10 EGUN GOGOANGARRIA!

¿Zer gertatzenda famili batean, poz aundi edo pena garratz baten pean arkitzen danean? A!... ordu aetan, edo negarra isurtzenda edo algarak entzutendira, baña, batean ta bestean, gure biotz gaiñoa sentimentuaren berotasun biziak eriturik, ala nola udako egun baten eguzkiaren indarrak landarechoak argaldzen dituen, eziñ egin genezake itz asko, ezpada asko sentitu.

Au gertatzenzait gaur neri Aloña mendian.

Mundu ontako gora-beretan, zeñakgatik emen chaolan bizi dan arzaia esan liteke dala itsasoan bagen mende dabillen arrantzalea bezela, guztiok izandu ditugu egun tristeak eta egun atsegiñak, baña gaurkoa beziñ pozgarririk bat bakarrik ez.

Badiruri Ama Birjiña etzegoela kontentu Zeruan aingeruak jarritako koroiarekiñ, eta nai izandu duela guk, euskaldunok, Euskal-erriko Erregintzat koroitzea gure biotzakin, berák aranza baten gañetik zorionean bedeinkatutako mendi zoragarri oen kolkoan. ¡Bai! Ala egin degu ¡Ama! ala egin degu. Eta, eskatzendizut, mendi oek amildzen diranean, eta Jaungoikoa gu juzkatzera etortzen danean, ager dizaiozula koroï ori, esanaz:—¡Maite ninduten euskaldunak!—

ANTONIO ARZÁC.

Aranzazun, 1886-ko Garagarrillaren 6-an.



FIESTAS DE LA CORONACION  
DE  
NUESTRA SEÑORA DE ARANZAZU.

---

El alegre repique de las campanas y el estampido de los cohetes, que, repetidos por los ecos, turbaron el día 3 del actual el imponente silencio que de ordinario reina en las fragosas soledades del monte Aloña, anunciaron el comienzo de las fiestas organizadas en honor de la Coronacion de la venerada Imágen de la Madre de Dios, de Aranzazu.

Convenientemente decorado el templo, ostentaba por todas partes preciosas inscripciones alegóricas, magníficos estandartes, arañas y profusion de luces.

En la portada del Santuario aparecian, en conformidad á las prescripciones del ceremonial, los escudos Pontificios, de la Basílica del Príncipe de los Apóstoles, del Cardenal Prefecto del Capítulo Vaticano, y del Obispado de esta Diócesis, luciendo en el centro un estandarte con la imágen de la Virgen de Aranzazu. A estos escudos y estandarte rodeaba una orla, en que se leía la significativa inscripcion siguiente: *Ingredimini et videte Reginam in diademate quo coronavit eam filius suus.*

En la esbelta torre del Santuario se hallaban desplegadas al viento dos banderas: la una, con los colores nacionales, en que se leía la inscripcion de «Viva María»; y la otra, con los colores Pontificios, y con la inscripcion de «Viva Leon XIII.»

Se colocaron dos bellisimos arcos triunfales cubiertos de follaje; el uno de ellos á distancia de medio kilómetro del Santuario, y el otro

en el puente por el que, el nuevo y hermoso convento de los Padres Franciscanos, comunica con el coro del templo.

Sobre el primero aparecian las siguientes expresivas inscripciones: por un lado ¡¡Aranzazuko mendirá Izar ederra ikustera!! Y por el opuesto ¡¡Alégrense los cielos y regocíjese la tierra!! En el otro arco se leían las inscripciones ¡¡Gloriosa dicta sunt de te, María!! y «Al venerable y amado Prelado en la Coronacion de su Madre, los hijos de San Francisco.»

Sobre estos dos arcos se divisaban dos lindísimos monogramas de María, cubiertos de verde y flores de gusto.

Debajo del coro, á la entrada del Santuario, lucia un lindo transparente en que se leían las devotas frases siguientes; ¡¡Viva María, Madre de Dios!! y ¡¡San Franziskoren Semeak beren Amari!!; y otro transparente bajo el puente ántes referido, en que se ostentaba la inscripcion de ¡¡A la zarza misteriosa de Horeb que ardia y no se consumia!!; conteniendo el monograma de María que producía bellísimo efecto.

La tarde del día 4 llegó al Santuario una devota peregrinacion compuesta de unos ciento veinte romeros, que desde Asteasu iban á tomar parte en las solemnes fiestas de la Coronacion.

Estos piadosos romeros, juntamente con la venerable Comunidad Franciscana, tuvieron el alto honor de recibir en la ermita ó capilla dedicada á la Coronacion de Nuestra Señora al Excmo. é Ilmo. señor Obispo de Vitoria, que vino acompañado de sus familiares, y de los reverendos PP. Epelde, Provincial de los Franciscanos de Cantábría, y Eguía, Guardian del convento de Aranzazu.

Una vez en el Santuario, el Sr. Obispo pronunció una fervorosa plática, dirigida á los romeros, excitándoles á que se preparasen para celebrar dignamente la grandiosa fiesta de la Coronacion.

A las ocho de la mañana siguiente subió á Aranzazu la numerosa peregrinacion de Oñate, compuesta de unos mil quinientos romeros, que iban presididos por el Sr. Párroco y por una representacion del Ayuntamiento.

A las nueve y media se celebró la Misa mayor de los peregrinos de Oñate y Asteasu, cantándose en ella la de Calahorra, con asistencia del Sr. Obispo que se hallaba en el coro, y predicando el R. P. Franciscano Beobide, quien parafraseó en una brillante é improvisada oracion, en castizo idioma euskaro, el apropiado texto de *Regina*

*cæli letare, alleluia.* A seguida de la Misa se cantó la Salve, compuesta, así bien, por Calahorra.

La tarde de este día 5, se cantaron, con asistencia del Sr. Obispo, Vísperas solemnes á toda orquesta, bajo la acertada direccion del reputado maestro D. José Ignacio Aldalur, Presbítero.

Al oscurecer, y de conformidad con las prescripciones del Ritual, se cantó por buenas y nutridas voces y excelente orquesta, asistiendo tambien el venerable Prelado de la Diócesis, la letanía de la Santísima Virgen, obra musical delicada y melodiosa del Sr. Aldalur, y que fué á gusto de todos interpretada.

Acto seguido, el P. Cáteda, elocuente Capuchino, y de justa fama, ocupó la cátedra sagrada, desarrollando á maravilla el tema interesante de «María, remedio único y eficaz contra la incredulidad y la desesperacion.»

A luego se cantó con primor por la capilla el magnífico y grandioso *Ave maris stella*, del presbítero Romano Aldega, cuyas armonías incomparables y frases musicales de sorprendente efecto, elevan el alma á las regiones de la Jerusalem Celestial. No pueden concebirse, sin oirlas, las singulares y numerosas bellezas de esa sublime partitura, capaz ella sola de dar renombre inmortal á un compositor.

A eso de las siete de la tarde, llegaron los peregrinos Terciarios Seráficos de Vitoria, que traian, como los peregrinos de Oñate y Asteasu, ricos presentes para ofrecerlos al Santuario en recuerdo de tan memorable acontecimiento.

Se recibieron tambien otros varios donativos, procedentes del Arciprestazgo de Guernica, y del Sr. D. José María de Ampuero, de Durango, que envió, con destino á premio para el certámen literario, una preciosa obra, elegantemente encuadernada, titulada *El Episcopado español*; mereciendo especial mencion el valioso regalo de la Diputacion de Guipúzcoa, que, representada por su digno Presidente y varios señores diputados que llegaron á Aranzazu la tarde del día 5, hizo formal entrega de un juego completo de objetos destinados á celebrar el Sacrificio incruento, con la siguiente comunicacion que nos complacemos en reproducir:

«Comision provincial de Guipúzcoa. (Sello).—Cumplimentando gustosa esta Comision provincial el piadoso encargo que por acuerdo de 27 de Abril último le confirió la Excma. Diputacion, respecto á la adquisicion de un presente para ofrecerlo á la Santísima Virgen de

Aranzazu en las solemnes fiestas de su Coronacion, como público testimonio de la viva y tradicional devocion del noble solar Guipuzcoano, y de sus representantes á la Reina de los Angeles en su preciada advocacion del monte Aloña, y perdurable recuerdo de la tierna y grandiosa ceremonia que en ese venerado Santuario debe verificarse el dia 6 de los corrientes, tiene el honor y la gratisima complacencia de hacer formal entrega á la Ilustre Junta de su digna presidencia de la ofrenda de la Corporacion provincial, aprovechando al mismo tiempo esta ocasion para asociarse cordialmente al religioso júbilo que con el fausto y extraordinario suceso que congrega en esa montaña á todo el país euskaro, alegra y vivifica los corazones católicos.—Dios gue. á V. m.<sup>s</sup> a.<sup>s</sup>—San Sebastian, 4 de Junio de 1886.—El Vice-presidente, JOSÉ M.<sup>a</sup> UNCETA Y MURUA.—El Secretario, JOAQUIN DE URREIZTIETA.

Sr. Presidente efectivo de la Junta organizadora de las fiestas de la Coronacion de Nuestra Señora de Aranzazu. (Convento de la Madre de Dios, de Aranzazu). Oñate.»

## FIESTAS EUSKARAS EN DURANGO.

Las anunciadas para Setiembre último, y que se suprimieron en atencion á las tristes circunstancias por que atravesaban muchas provincias españolas, se celebrarán los dia 24, 25 y 26 de Julio próximo, segun leemos en atento oficio que nos ha dirigido la digna Comision organizadora de las mismas.

Nos hace saber tambien la propia Comision, que no habiéndose presentado trabajos para los temas n.<sup>os</sup> 4, 11, 12, 14, 19, 24 y 26 del programa del certámen anunciado, el plazo de admision de los mismos se prorroga hasta el dia 15 de Julio próximo.

## M I S C E L Á N E A .

Se ha publicado el cuaderno n.º 13 de la justamente elogiada *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, de nuestro distinguido colaborador y amigo D. Arturo Campion.

En este cuaderno comienzan los apéndices que el Sr. Campion ha agregado á su erudita y profunda obra, que terminará con el próximo cuaderno.



Ha sido elegido por unanimidad por cuatro años, como habilitado del clero de Guipúzcoa, nuestro apreciable amigo D. José Leon de Yurrita, antiguo director de telégrafos en Santander.

El capítulo de los delegados de los ocho arciprestazgos de Guipúzcoa se ha celebrado en esta Ciudad.



En vista del favorable informe emitido por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, acerca de la obra de D. Antonio Peña y Goñi, titulada *La ópera española*, S. M. la Reina Regente, se ha dignado mandar que con destino á Bibliotecas públicas se adquirieran 66 ejemplares de dicha obra.



Leemos en nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaino*:

«Nuestro querido amigo y colaborador literario D. Vicente de Arana se propone escribir un estudio político-social sobre la historia de Bizcaya durante el reinado de D. Alfonso XI; y como cree que en los archivos públicos y particulares del Señorío y de las provincias hermanas debe haber documentos de esa época ó relativos á ella, suplica encarecidísimamente á los que de tales documentos tengan conocimiento se lo hagan saber lo ántes posible, favor que el Sr. Arana agradecerá lo indecible. El Sr. Arana tendrá tambien sumo gusto

en examinar las monedas, medallas, armas, joyas y vestidos que de aquella época existan.

El Sr. Arana está dispuesto á comprar, *pagándolos bien*, los manuscritos ó cualesquiera otros objetos de aquella época, siempre que su autenticidad sea indiscutible.

Sabido es que Alfonso XI empezó á reinar en 1322, y que murió en 1350, en el cerco de Gibraltar.»



La Real Academia de la Historia, queriendo honrar una vez más la memoria del inolvidable historiador de Guipúzcoa, Soraluze, y recompensar tambien los trabajos histórico-literarios de su hijo, publicados en *La Epoca* y la prensa regional basco-nabarra, ha nombrado en su última sesion del viérnes 4 del corriente, á propuesta de los señores general Arteche, D. Pedro de Madrazo, y D. Francisco de Coello, Académico correspondiente, á nuestro apreciable y antiguo amigo D. Pedro Manuel de Soraluze, á quien felicitamos por tan señalada distincion.



Ha sido nombrado Obispo de Avila, el que lo es de la Habana y Senador del Reino Ilmo. Sr. D. Ramon de Piérola, preclaro hijo de Nabarra, que siempre en la Isla de Cuba, ha protegido de una manera constante y eficaz á los basco-nabarras, siendo presidente honorario de la Sociedad *Laurak-Bat*.



El Ayuntamiento de Alhama ha acordado por unanimidad declarar hijo predilecto de aquella Ciudad al distinguido guipuzcoano don Fermin Lasala, comisario régio por los terremotos de Andalucía.



## SECCION AMENA.

## B A R A T Z A N .

## IRUGARREN JOLASA.

- Ara, ara, zenor agertzen da emen?
- Neu, neu, kost'aldian esaten duten bezela.
- Zenbizi da, bizi?
- Bai nai beñepiñ. Zeneta zubek?
- Osasuna degu, osasuna degu. Zenolatan egonda orrenbeste egun etorri gabe?
- Zenzer naizu! Goizero nabill maindiriak eziñ botarik gorputzetik. Beti lenbizitik asmo onak artzen ditut eta gero poto egiten det. Beste ainbeste gertatzen zait udaran bañubekiñ. Urtero ogei ta bat edo ogei ta amaika bañu artzeko asmuak izaten ditut; badakizu pariak ez dutela izan biar on egiteko....
- Ala diote jauna.
- Bai, naiz iduripena bat izan; bada, asmua artzen detan egunetik lenbiziko bañuba artzerako, jutentzait guchiyenaz illabete.
- ZenTa nola orla?
- Nola lenbiziko bañuba izaten dan gorputz ikarik aundiyena ematen dubena, eziñ asmatuik nola bigarrenetik asi.
- ZenOrreatik ez da ori errez izango!
- Ta azkenerako gelditzen naiz iru edo laurekin. ZenZer da gurguraku'ori?
- Uñuak jauna. Oyek ere aparejucho barzubek badaude; egundañoko gaitza egiten dute janik lechu landare guziya. Debekatuba da irukitzia, eta ez balitz auzokuekin gaizki jartziagatik, salatuko nituke biardan lekuban.

—Bai, lan charra da besteren kaltian irukitzia.

—Ona emen beste enrea makilla.

—¿Zér da ori?

—Pinchana da jauna. Chori orrek ondatzen ditu bazter guztia. Aza landare, aza lore, erresauak, denak. Uste du guztiya jateko ona dubela, eta mokuekiñ atera ta bota egiten ditu.

—¿Ta burrioyak?

—¿Burrioyak? Oyekiñ ez dago gauza zuzenik; pikardi aundiyak egiten dituzte jauna, garitan ta artotan. Len erri guztiyetan bizi lagun bakoitzak, urtian bi biartzituben arrapatu ta alkatiari eraman.

—¿Zubek ez dezute arñorik egiten?

—Ez jauna: artua egiten dubenak artua jaten du, bañan tratuba dubenak ogiya ekartzendu.

—¿Ta sagarra nola dijua?

—Nola dator esan beza. Bada, geyena loratuzan kazkarabarra bañan geruago, ta ichura polita dakar. Ezkutuko loriekin, badaki, jantzi ona dauka jauna.

—¿Zér prochuba jantzi onaekiñ poltzilluban dirurik ezpada!

—Ara ba, berrogei ta amarri galdetzen badiyo, berrogei ta amarrak bakoitzak bere gisa esango diyo.

—¿Zér sagarrekiñ egiten da sagardorik onena?

—¿Sagardua! ¿sagardua! Nástuban egiten da; nola sagar klase asko dan...

—¿Zér klase dira bada?

—¿Zér klase! ¿zér klase...! ¿Ta kontatzen errez alda? Badu zamo-  
ra sagarra, kamuesa, aizpuruba, parada, chalaka (au gaziya da), andoain sagarra, panpandoja (ona, sagardo gozua egiteko) aritza (char antzekua), urtebiya, gezamiña, giel chorrocha edo mutur luzia (oso ederra da jateko bañan du azal lodiya), udare sagarra, errege sagarra, elgieta, libra sagarra (aundiya) deitzen diotere mandaburua), azirik gabia, ta orla beste asko.

—¿Arrayia! Uste nuben etzendubela bukatzen Nik baño geiago dakizu.

—¿Bai! Beok beste eskola dute ta gauza aundiyaguetan sayatzen dira.

—¿Zér naizu gauza aundiyagorik lur kontubak baño? Ori da biarrrena, eta gu bizi gera nola ta nundik jaten degun jakiñ gabe. Lurrak ematen ez badu ez da ezer mundu ontan.



—Ori ala da bai. Bañan beok geiago baliyatzten dira beren izkribu edo itz batzubekiñ, gu gure lan guztiyekiñ baño.

—Alare zubek biarrago zeazte.

—Gu beti batian jauna.

—¿Nórk daki? Nekazariyetatik ere ateratzen dira gai onak beste gauzetaako. Mundu onek gora bera asko izaten ditu.

—Bai, mundu au luzia ta laburra da.

—Nola dijoakiyon bati.

—Ori, ori.

—Eta munduban guztititik izan biar, mendiyak eta lur berdiñak bezela, ala aberats nola eskas jendiak, eziñ esanik zéiñ diran zorion geiagokuak. Eta mendiko egurrekiñ ere gertatzenda, egur batzubekiñ santubak egiten dirala, eta bestiekiñ ikatza.

—Ori ere ala da.

—Eta orreatik askotan guchiyena iduritzendana bizi da obetoago. Ara bein baserriko bi mutill koškorri aituniyotena:—I errege baintz ¿zé jangouke?—¿Nik? Naikua talo t' esne. ¿Eta ik?—Ik onenak esan ta, ¿nik ze esango diat?

—¡Ja, ja, ja, Ayek ere etzuten bada gauza aundirik eskatzen.

—Ez, ez. ¿Ta zer egintzuben Joše Erramonek?

—Ameriketara juntzan.

—¿Juntzan beaz?

—Bai; lagunak arrotuzuten ta....

—Jungo etzala ta....

—Bai; beti ezetz ta ezetz, ta azkenian bayetz.

—Eudi tantuak asten ditu.

—Bai jauna; ez dakar malezi aundirik, baña obeko degu barrena sartu.

—Bai, bai, guazen.

MARCELINO SOROA.



## SANTUARIOS BASCONGADOS.

---

# SAN ANTONIO DE URQUIOLA.

---

### I.

El santuario de Urquiola es famosísimo en estas provincias y aún en las que confinan con ellas, y á pesar de esto, apénas se ha escrito nada del tan antiguo y venerando templo. El autor de estos renglones tiene reunidos muchos datos para escribir la monografía de aquel santuario; pero todos sus esfuerzos y diligencia, que secundaron con laudable generosidad y buen deseo los vecinos de Abadiano, en cuya jurisdicción está San Antonio de Urquiola, no han bastado para disipar por completo la oscuridad que envuelve los orígenes del santuario, objeto de sus investigaciones. Así, pues, debo advertir, que lo que voy á decir acerca del origen del santuario de Urquiola, se funda más bien en tradiciones y conjeturas, que en datos auténticos.

### II.

Entre Ochandiano y Tavira de Durango, villas ambas del duranguésado en el Señorío de Bizcaya, se alzan los altísimos peñascales de

Campanzar, Amboto y Mañaria, y entre estos peñascales está el santuario de Urquiola, á cuyo amparo existe desde tiempo inmemorial una benéfica hospedería de pobres caminantes y peregrinos.

En mi opinion, el origen de este santuario, que tiene la particularidad de que las aguas de su tejado corren unas al Ibaizabal, y por consiguiente al Océano, y otras al Ebro, y por consecuencia al Mediterráneo, se remonta lo menos á principios del siglo XIII, y voy á decir en qué se funda esta opinion.

En el testamento de la infanta de Nabarra D.<sup>a</sup> Urraca, que casó en la torre de Muncharáz en la república de Abadiano, testamento que aparece otorgado en 1215, se cita á San Antonio como uno de los santuarios á que la ilustre testadora dejaba mandas, y no hay memoria de que en aquella república haya existido templo alguno con la advocacion de San Antonio, sino el de Urquiola.

En este santuario se da culto á San Antonio Abad y á San Antonio de Pádua, y es tradicion general en el país consignada hasta en los cantos populares, que el primero de aquellos santos fué el primero que se veneró en Urquiola.

Sabido es que antiguamente, cuando las comunicaciones eran más difíciles que hoy, porque los caminos mejores eran malas calzadas, porque no habia quien protegiese á los caminantes, y porque abundaban las fieras y los malhechores, á causa de la espesura de los bosques y la poca poblacion, habia en las montañas más agrestes y transitadas, hospederías de que cuidaban, por devocion ó especulacion, una especie de ermitaños protegidos únicamente por su carácter religioso, y estos solitarios solian adoptar por patrono á San Antonio Abad, uno de los primeros cenobitas de la Tebaida. Dícese, y esta tradicion es muy verosímil, que en la montaña de Urquiola, frecuentadísimo y casi forzoso paso de Alaba á Bizcaya, y uno de los más difíciles por lo agreste y espuesto, por su elevacion, á las inclemencias invernales, existia con mucha anterioridad al siglo XIII una hospedería con la advocacion de San Antonio Abad. Al comenzar el siglo XIII asombraba á Europa con su santidad y milagros el siervo de Dios Antonio, llamado despues de Pádua, y como viniese á Bizcaya á visitar la casería de Arbina, en la república de Pedernales, de donde procedia su abuela materna, se hospedó en Urquiola. Muerto el siervo de Dios portugués en la ciudad de Pádua en 1231, se le canonizó ántes de cumplirse el año de su fallecimiento, y se apresuraron casi todos los

pueblos de la cristiandad á erigirle templos y altares, y en la montaña de Urquiola se le dió tambien culto con tanta más razon, cuanto que habia santificado aquel sitio con su presencia. Este es el origen del santuario de Urquiola, tal cual la tradicion y la prudente y juiciosa conjetura nos le presentan.

Los primeros documentos auténticos que acerca de aquel santuario conserva la república de Abadiano, no pasan de 1582, si bien hay en ellos referencias á épocas anteriores en que ya existia el santuario. Esta fecha tiene una informacion de testigos en que estos declararon: que el santuario de Urquiola era muy concurrido de gentes devotas que acudian á él en sus enfermedades y tribulaciones, y que así la hospedería como la ermita eran muy antiguas y tenian necesidad de renovarse y ampliarse.

En otra informacion hecha en 1640 declaró un testigo de 65 años: Que sabia por verdad pública y notoria, que desde tiempo inmemorial la iglesia de Urquiola tenia la advocacion de San Anton Abad y San Antonio de Pádua; que no habia memoria de su fundacion, y que todo lo habia oido á su suegro, muerto hacia 24 años á la edad de 86, y á su vez su suegro lo habia oido á los ancianos sus mayores, y estos lo sabian de los suyos. Esta declaracion es preciosa, porque prueba que la fundacion del santuario de Urquiola, cuando ménos precedió dos ó tres siglos al declarante nacido en 1584.

Por último, D. Gonzalo Otálora, natural del duranguésado, publicó en Sevilla en 1634 un opúsculo, titulado: *Micrología de la noble merindad de Durango*, y en este escrito se hace mencion en los siguientes términos del santuario de Urquiola:

«Hay tambien en la cumbre más levantada del puerto llamado Urquiola una hermosa iglesia con la advocacion de San Anton y junto á ella una casa y hospital con su venta. Es de nombre en toda España y de las más antiguas de ella en curas y devociones.»

### III.

Aun hoy apenas hay día del año en que no se encuentren en el santuario de Urquiola gentes que han subido á aquella altísima montaña á pedir á los santos titulares el amparo de sus necesidades ó á darles gracias por los favores que de ellos han recibido, ó á cumplir votos que les hicieron. En las informaciones de fines del siglo XVI

declaran eclesiásticos respetables que habian sido rectores del santuario, que concurrían á este gentes de todos los países, y se acogían en su hospedería muchos de Francia y otras naciones.

En sitio de tanta y tan frecuente concurrencia, ocurrían á veces desórdenes y reyertas lamentables. En 1671, víspera de San Antonio de Pádua, hubo una gran pelea en que recibió muchas heridas un clérigo, profanándose el santuario por lo que no se dijo en él Misa, el día inmediato. Al acercarse la fiesta del año siguiente, el vicario de Abadiano puso edictos encaminados á corregir abusos y prevenir desórdenes. En estos edictos el vicario se quejaba de que se bailaba á la puerta del santuario y se cantaban cosas profanas asidos de las manos las mujeres y los hombres, y de que en las velaciones se bebía dentro de la iglesia y se dormían los hombres en la falda de las mujeres. Para evitar estos inconvenientes, el vicario prohibió las velaciones que consistían en pasar la noche en el templo con pretexto de devoción.

No cabe en estos rápidos apuntes la cita de los milagros que con más ó ménos pruebas de autenticidad se atribuyen á los santos venerados de Urquiola; pero, por su singularidad referiré uno de ellos tal como allí se cuenta.

Un vecino de Durango padecía una cojera que apenas le permitía dar un paso, y subió á Urquiola á hacer una novena á *Aita San Antonio*, (padre San Antonio) con cuyo nombre se designa en bascuence á San Antonio Abad. Como hubiese terminado la novena y viese que su cojera no terminaba ni tenía mejoría alguna, el cojo, que era naturalmente irascible, se irritó, y cogiendo unas piedras se dispuso á apedrear al santo; pero viendo que este le hacía señas con la mano como desafiándole á que se atreviese á tirar, concibió tal espanto, que hechó á correr desatentadamente, y no paró hasta Mañaria, que está al pié de la montaña. Las gentes que le vieron allí correr y sabían que era cojo, empezaron á gritar, ¡milagro! ¡milagro! Al oír estos gritos, el cojo cayó en la cuenta de que el santo había obrado con él un gran milagro, y volvió á subir al santuario deshecho en lágrimas de alegría y arrepentimiento, para dar gracias al santo por el favor que le había dispensado, y pedirle perdón de su ingratitud y falta de fe.

## IV.

La gran romería de Urquiola, quizá la más célebre y concurrida entre todas las de las provincias basco-nabarras, se celebra el 13 de Junio. Hay años en que se reunen en aquella alta montaña más de veinte mil personas. Es indescriptible el espectáculo que ofrecen los romeros de las tres provincias hermanas y aun de las confinantes de Burgos, Logroño y Navarra, dirigiéndose al santuario de Urquiola por todos los caminos, por todas las sendas, por todos los despeñaderos de aquellas montañas, y lo es más aun el que ofrecen al alejarse del santuario. Entre los gritos de alegría y los cánticos que atruenan los montes y los valles circunvecinos, sobresale este popularísimo cantar euskaro:

Aita San Antonio  
Urkiolakua  
askoren biotzeko  
santu debotua.  
Askok egiten dio  
San Antoniori,  
egun batian juan  
bestean etorri.

Cuya traduccion es: El padre San Antonio de Urquiola es santo á quien tienen devocion muchos corazones. Muchas personas van en peregrinacion á San Antonio, y regresan de ella al dia siguiente.

ANTONIO DE TRUEBA.



K A R M E L A .<sup>1</sup>

EGIN-DOAKABEA EDO DRAMA IRU EGITETAN EMANA.



(AURRANDEA.)

ARANEDER.

Arima guzia nai zaitut ichuri...  
 Badakizu nola mendi bazterrean,  
 Ikusi ninduzun etzana lurrean?  
 Egondut nintzen an, urrikari minez,  
 Oso goibeldua, deus ezin egiñez.  
 Noizian bein Rafael, agertzen zitzaitan,  
 Amets bat bezala, nere begietan.  
 Burutik beera zarion odola,  
 Nik sasian utzi nuenian bezala.  
 Batzuetan ere idekiz agoa,  
 Beatzen ninduen galdurik gogoa,  
 Gure gurutzea biotzean zuen.  
 Bere boz ezti az egiten ninduen:  
 «Jaungoikoak zuri barka diezazula»!!  
 Itz triste min eiek, erraten ai dela,  
 Pozik azken atsa ninduen etchatzen,  
 Eta bere beitzaz, biotza betetzen.  
 Beti dakat orain ariman sartua.  
 Aren iduriaz, burua artua.  
 Ezin dut mendian egin nik urratsa

---

 (1) Véase pág. 205.

Sentitu gabe or, arek egin utsa.  
 Arroka zuriek an erraten dute,  
 Nik egin gaizkia; sarrastatzen naute  
 Arima guzia. Biotzez oiuka,  
 Egiten diotet nigarretan: Barka!!!  
 Yardesten naute, barkarik ez dela,  
 Oraindik daraiño menditan odola...  
 Ibaia gatian zelai larreetan,  
 Sorro zokoetan, oian illunpetan,  
 Rafael izena, guziz erresaka  
 Daka barraiatzen. Iten diot: Barka!!!  
 Bainan, geiagorik egiten nau goibel,  
 Erranikan beti: «Rafael! Rafael!!»  
 Chirripak, iaustian menditik ñurñurka,  
 Iten du: Rafael! Eskatzen dut, Barka!!  
 Bainan ur sorgian, neri zait agertzen  
 Rafael itchura: dena nau betetzen.  
 Gauza guzieri, munduan lasterka,  
 Nere biotz guziz erraten dut: Barka!  
 Ordian neretzat ez dago barkarik,  
 Tristeki munduan nagoen bizirik,  
 Alde guzietan erranikan: Barka!  
 Beti dut Rafael, ariman barnaka!!  
 Aditzen dut beti chamur boz eztia,  
 Ikusten odolez belarra bustia...  
 Olache penetan gaizki bizitzea  
 Da egun guziez, biotzez iltzea...  
 A! nere gaizkia. Ramonek balaki??

AITA YOSEP.

Ramonek oraindik, zutaz deus ez daki.

ARANEDER.

Bizkitartean, ba, naiz izan gorderik,  
 Ikusi ninduen sasi gibeletik.

AITA YOSEP.

Rafael bakarrik, zuen ark ikusten.

ARANEDER.

Guk dugun izena, maizik du entzuten?



AITA YOSEP.

Nerekin gaztetik, egondu delakotz,  
 Neri biotz guziz emana betikotz.  
 Gu guzietarik, Ramon da deitua  
 Izen bakar ori ark du aditua.  
 Ikusirik gero zure zorigaitza,  
 Ari gordetzeko zuk an egin gaitza.  
 Ramon Mendizabal, izena duela  
 Erranik, eta zu mendian zarela,  
 Etsaien ondotik: sinetsia daka.  
 Mendizabal zare, lur autan barnaka.  
 Niork emen ez du, niork ez asmatzen,  
 Mendizabal orrek nor duen gordetzen.  
 Gernika erritik, Altabizkarraño  
 Asko bide dire: Nola gan araño  
 Zuk duzun izena? Beaz ez ageri,  
 Zure tristeziatz, izena bertzeri.  
 Ementchet bertzeekin ichil zarenean,  
 Ez utz ikusterat begien barnean.  
 Nik erranen zaitut, Aita Mendizabal.  
 Zure gogotikan ez dezazula gal.

ARANEDER.

Gernikatik unat bideak badire!  
 Ekiek unañon etorriak dire.

AITA YOSEP.

Emengo guziek, egiz uste dute  
 Ill izan zarela, guri an ala diote.  
 Nola biotz miñak baitzaitu mudatu,  
 Eta bertze moduz, zaitut izendatu,  
 Nior zu pizteat, ez da ausartatzen.

ARANEDER.

Bainan nere Ramon dūte ezagutzen?

HARISPE, *apeza*.

(*Aurrandetuko da.*)



## LINGÜISTICA Y LEXICOLOGIA.

---

La question des désinences basques a été à peine effleurée par les auteurs des deux versants des Pyrénées, et cependant elle est très importante au point de vue de la composition des mots,—radicaux d' un côté—terminatives de l' autre.

Le prince Louis Lucien, à qui j' ai communiqué le commencement d' un travail sur cette matière, me le renvoie en m' engageant fortement à le faire imprimer.

Voici le début de cet essai:

### Ada.

Affixe cité par Lardizabal (Gram., p. 57). Il est tout moderne—*arrik ada* «pedrada» *orzka' ada* «dentellada».

Cette formation repose sur les répétitifs ou fréquentatifs *arrika*, *orzka*, avec suppression d' un *a*. On la retrouve dans le français: bastonnade, canonnade, cavalcade, etc., etc.

Il faut bien la citer puisque le basque l' a adoptée.—Chez nous, la construction se fait, non sur le répétitif, mais sur le radical. *Athelada* «portail à deux battants»; *taulada* «plancher»; *trukada* «échange»; *biperrada* «poivrade» etc.

### Aga.

Affixe ethnique, marquant abondance de chose dans un lieu donné: *Mendiaga*, *Gorostiaga*, *Berroaga* «lieu montagneux, houssaie, lieu buissonneux».

*Aga* n' est pas usité isolément et ne sert qu' à la formation de

noms *propres* de lieu, une maison s'appellera *Larrainaga* ou *Larreaga*, *Gorostiaga*; mais le nom commun sera *larraindi-a*, *larredi-a*, *gorostidi-a*.

*Di-a* était remplacé par *doy-a*. Cette désinence a été générale; on la retrouve dans les noms de lieux seulement, car elle a disparu comme nom commun, hormis en Soule. En Soule, *sagar-doy-a*, *ezpel-doy-a*, *paga-doy-a*, «lieux plantés de pommiers, de buis, de hêtres».

Par euphonie, *doy* devient *toy* quand le nom finit en *tz*: *haritz*, *hariz-toy-a*; *ametz*, *amez-toy-a*; *urrutz*, *urruz-toy-a*.

Il y a encore deux autres désinences de semblable nature, mais uniquement applicables aux noms propres: *eta* dans *Ezpeleta*, *Eltzaurreta*, *Madarieta*.

*Egi*, dans *Zumalakarr'egi*, *Ilarr'egi*, *Barrand'egi*.—Toutefois cet *egi* n'est autre que *hegi-a*, qui, en bas-navarrais, signifie *colline* et s'emploie isolément en qualité de nom commun aussi bien qu'en nom propre composé.

### Ahal-a.

Ce mot a sa signification propre de *pouvoir*, *faculté*. Néanmoins il se lie d'une manière si intime à certains radicaux verbaux qu'ils forment corps ensemble, un substantif commun.

Ex.: *Eginahal-ak egitea* «faire tout son possible, tous ses efforts.»  
—*Janahal-a izatea* «avoir tout son soûl, autant qu'on peut manger.»

### Ail-a.—Il-a.—Oil-a.

La plupart des mots qui comportent ces terminatives,—voisines quant au sens—impliquent une idée de mépris, de dédain, ou de défaut corporel. On les prend en mauvaise part.

*Zampail-a*, *zantzail-a*, *zartzail-a* sont des qualificatifs applicables aux gens de mauvaise tenue et surtout aux femmes dont l'extérieur abandonné dénote une conduite peu morale.

*Farfail-a* se dit de femmes évaporées dont les vêtements flottent au vent. C'est par assimilation qu'Axular appelle le papillon *uli farfail-a*, et Oihenart donne le même nom aux petits papillons qui vont le soir se brûler l'aile aux bougies.

*Kankail-a* se dit d'un homme long et mal-bâti; de même d'une longue branche d'arbre ou de bois mal conformée.

*Arrail-a* (gizon arrail-a) désigne un homme de taille et de corpulence, sans souplesse, pareil à un tronc. C' est pourquoi on dit d' un homme, complètement ivre, qui balance sur ses jambes et qu' une simple secousse fait tomber: *arraila da*.

Dans les deux sens, *arrail-a* est pris au figuré. *Arrailatzea*, *arrailadura* signifient «fendre, fente». *Egur arraila* est une grosse bûche détachée d' un tronc par la hache.

*Ezkail-a* est substantif quand il désigne un petit «éclat de bois». Il est adjectif si on l' applique aux personnes et signifie «louche».

*Kaskail-a* (gizon kaskail-a) «homme grand aux formes irrégulières et pour ainsi dire brisées». On peut aussi le dire du bois.

*Zimail-a* est également applicable au bois et aux personnes.—*Gizon zimail-a* «homme sec, nerveux, vert».—Le bois taillé depuis quelque temps, qui est entre le vert et le sec, devenu souple et tenace, est qualifié *zimail-a*.

*Zintzil-a*, *zarpil-a*, *kiskil-a*, *zirtzil-a*, *purtzil-a* et autres sont des termes de mépris caractérisé envers les personnes de mauvaises mœurs.

*Il-a* «mois» entre dans la composition de plusieurs noms de mois. Il faut se garder de le confondre avec la précédente désinence.—*Otsa-il-a* (février) «mois où les loups sont en rut».—*Uzta-il-a* (juillet) «mois des récoltes».—*Epa-il-a* (juin) «mois de la fenaison».—*Agorr-il-a* «mois de la secheresse» etc. etc.

*Oil-a* marque les défauts corporels plutôt que les moraux.

*Kartzoil-a* «chauve».—*Korkoil-a*, *kaskoil-a* «petit, rabougri».—*Torroil-a* «pansu».—*Toil-a* «manquant d' élasticité», comme, par exemple, une pelote qui bondit peu.

#### Aizun-a ou Izun-a.

*Aita-izun-a* «parâtre, beau père».—*Ama-izun-a* «marâtre, belle-mère».—*Seme-izun-a* «fillâtre, beau-fils».—*Alaba-izun-a* «fillâtre, belle-fille».

Ce sont, je crois là, les seuls mots auxquels s' attache cette désinence.

Oihenart emploie cette désinence pour dire *faux dieu, idole*. Il me paraît qu' il eût mieux fait de dire *jainko-izun-a*. Au reste, c' est là un néologisme fort bien trouvé.

**Razka.—Nazka.**

Ces terminatives liées aux noms de nombre expriment le sens de «un par un, deux par deux, trois par trois, etc.»

Si le nom de nombre se termine par une voyelle, nous disons *razka*.—*Bi+razka* «deux par deux»—s'il se termine par une consonne, c'est *nazka*.—*Bat+banazka* «un par un»—*Hamar-hamarnazka* «dix par dix».

Le souletin dira: *Banaka* «un par un» *binaka* «deux par deux».

Des variantes pareilles existent aussi dans la partie espagnole. Il faudrait des tables de comparaison pour s'en rendre un compte exact.

**Ra.—Na.**

Sont les désinences qui expriment le sens *un à chacun, deux à chacun*, etc. Elles s'emploient de la même manière que les précédentes et suivant les mêmes règles.

De *bi* «deux»—*bira* «deux à chacun»; de *zazpi* «sept» *zazpira*; de *hamar* «dix» *hamarna*.

*Bat* «un» fera *bana* «un à chacun», par suppression euphonique du *t*. Pour la même raison, *hirur* «trois», *laur* «quatre» font *launa*, *hiruna*. Bien que dans la prononciation le *t* et le *r* soient élidés, la désinence sera *na*, tout comme si ces consonnes étaient maintenues.

*Sei* «six» fera *seira* «six à chacun», parce qu'ici la diphthongue *ei* est considérée comme voyelle.

*Banaka* est encore un nom collectif ordinairement accompagné de l'un des deux pronoms *zembait* ou *batzu*.

**Alde-a.—Iri-a.—Tze-a.**

1.° *Alde-a* est un affixe ethnique terminatif d'une foule de noms de maisons et marquant le voisinage d'un autre lieu: *Errek'alde-a*, voisinage d'un ravin;—*Larr'alde-a*, voisinage de landes;—*Ithurr'alde-a*, voisinage d'une fontaine.

Dans ce cas, le souletin prononce fortement *althe*, malgré qu'il ait aussi ce substantif *alde* «côté ou voisinage».

2.° *Alde-a* indique encore une certaine étendue de terre ou de

pays, par exemple: *etch'alde* a «ferme ou maison rurale avec terres», *bazterr'alde*-a «terres en culture avec prairies, bois et landes»; *herri'-alde*-a «district ou canton».

3.° *Alde*-a est affixe de temps dans:

*Goiz'alde*-a «première partie du jour»;

*Argi'alde*-a «approche du jour»;

*Eguerdi'alde*-a «approche de midi»;

*Arrats'alde*-a «après-dinée, approche du soir»;

*Ilhun'alde*-a «approche de la nuit»;

*Gau'herdi-alde*-a «approche de minuit».

En Soule et Basse-Navarrè, *iri*-a (au lieu de *alde*-a) est très couru. On dira *goiztiri*-a (*t* euph.), *argidiri*-a (*d* euph.), *ilbundiri*-a (*d* euph.), *arrastiri*-a (*t* euph.). Dans ces mots, le *t* et le *d* sont euphoniques, puisqu' on ne les trouve pas dans *athiri*-a «voisinage ou approche de la porte d' entrée d' une maison»; *aldiri*-a «proximité d' un endroit quelconque».

4.° *Alde*-a est usité comme afixe de quantité:

*Ogialde-ederra* «belle quantité de froment»;

*Belharralde tcharra* «pauvre quantité de foin»;

*Arthalde handia* «grand troupeau de moutons»;

*Gizonalde gaichtoa* «mauvaise troupe d' hommes».

*Alde* me paraît ici être la synonyme de *aralde*-a, qui est le vrai mot désignant nombre, quantité, troupe. La différence entre *alde* et *aralde* se fait parfaitement sentir dans les phrases suivantes:

*Etchalde* ou *etchaldera noba* «je vais à la maison»; — *herrialde* ou *herrialdera noba* «je me rends au village». — Il est évident qu' on ne pourrait, dans ces cas, employer *aralde*.

5.° De même, l' on dit: *Ez naiz esku'alde* «je ne suis pas du bon côté» pour un travail quelconque;

— *Iguzki'alde* «du côté du soleil»;

— *Haize'alde* «du côté du vent».

Ces exemples font toucher du doigt que *alde* et *aralde* ont des significations absolument différentes, que les bons auteurs ne doivent pas les confondre, et qu'il faut, en écrivant, se préserver de son mieux des contractions abusives des gens dépourvus de littérature.

**Aldi-a.**

*Aldi* a plusieurs sens suivant l'usage qu'on en fait. *Aldi bat* «une fois»; *zure aldia da* «c'est votre tour». Dans ces mots, il est isolé; mais il se joint à beaucoup de radicaux avec lesquels il forme corps, affectant des significations diverses au propre et au figuré:

*Besarkaldi*-a, «embrassade»; *ikusaldi*-a «entrevue»; *atheraldi*-a «sortie, saillie d'esprit»; *janaldi*-a «repas»; *loaldi*-a «somme, sommeil»; *egonaldi*-a «station, temps d'arrêt», etc. etc.

Voilà des questions qui méritent bien l'attention des vrais amis de notre langue, langue remontant, on ne peut le nier, aux temps préhistoriques, langue mieux conservée qu'aucune autre, et dont la connaissance est indispensable aux philologues, qui cherchent la vérité sur l'origine, le caractère et l'état primitif de la parole humaine. Ce n'est pas une mince gloire pour le basque de ramener ces savants à la source d'où émane la parole. Et nous y arriverons malgré les ironies des demi-savants et l'inconscience des autres.

CAPITAINE DUVOISIN.



## BIBLIOGRAFÍA EUSKARA.

---

ENSAYO DE UN CATÁLOGO DE OBRAS BASCONGADAS.

---

Me ha impulsado á la confeccion de este humilde ensayo, la carencia que hay de trabajos de su índole en nuestro país, y el deseo de alentar á bascófilos más competentes á que corrigiendo los lunares de que adolece mi desaliñado trabajo, ampliando las noticias que contiene, y acompañándolas de autorizadas observaciones críticas, formen un catálogo completo crítico-bibliográfico, que será de suma utilidad é importancia para el estudio de la literatura euskara.

He incluido en este índice, además de las obras escritas exclusivamente en bascuence, aquellas otras escritas en varias lenguas, en las que el idioma euskaro figura en muchas de sus páginas: tales son, por ejemplo, diversas publicaciones del país, las memorias de algunos certámenes celebrados en estas provincias, y numerosos trabajos dados á la imprenta por el sábio Príncipe Luis Luciano Bonaparte, con objeto de comparar nuestra lengua pátria con otras antiguas y modernas.

Para la formacion de este catálogo me han servido, aparte de las obras bascongadas que he podido haber á la mano: las noticias bibliográficas que suministra el docto bascófilo F. Michel en su curioso libro *Le Pays Basque* y en el extenso prólogo que escribió para la segunda edicion de los proverbios y poesías de Oihenart, hecha en Burdeos en 1847; la obra de Rodriguez Ferrer *Los Vascongados*, su



*lengua y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*, en la que se da cuenta de una série de trabajos en bascuence, publicados á expensas del egregio Príncipe; la interesantísima memoria sobre bibliografía bizcaina, leída por el Sr. D. José Julio de la Fuente, Director del Instituto de Bilbao, en la apertura del curso académico de 1871 á 1872; la preciosa monografía acerca de la imprenta en Pamplona, escrita por el señor D. Julio de Altadill, y premiada en el certámen celebrado en dicha Ciudad, en Julio de 1883; el apéndice bibliográfico que acompaña á la traduccion francesa, hecha por Mr. Vinson, del ensayo sobre la lengua bascongada, de Ribary; y las indicaciones más ó ménos valiosas esparcidas en diversas obras sueltas, y especialmente en la *Revista Euskara*, de Pamplona, y en la EUSKAL-ERRIA, publicaciones ambas que constituyen un riquísimo arsenal de todos cuantos datos conciernen á la especial fisonomía de la heptarquía euskara.

En el catálogo que á continuacion se inserta, se ha seguido el orden alfabético de autores, clasificando como anónimas todas aquellas obras, cuyos autores nos son desconocidos.

#### A.

ADEMA (Gr.)—Escualdun pelegrinaren bidaltzailea.—Bayona. 1877.—1 tomo.

AGUIRRE (Juan Bautista de).—Confesioco eta comunioco sacramentuen gañean eracusaldia.—1803.—1 tomo.

- Jesu-Cristoc bere elizari utzi ziozcan zazpi sacramentuen gañean eracusaldia.—Jaungoikoaren legueco amar aginteen gañean eracusaldia.—Jesu-Cristo eta Virgiña chit santaren misterioen, eta beste cembait gaucen gañean eracusaldia.—Tolosa.—1850.—3 tomos.

ANÓNIMO.—Abecedeaz iracusten ikhasi nahi dutenentzat — Bayona. 1805.—Opúsculo.

- Aita S. José gloriosuaren novena.—(Aunque no lleva fecha ni pié de imprenta, está impreso este opúsculo en casa de Eusebio Lopez, de Tolosa, en 1884.)
- Albiste on bat urteoro berritzen dana.—Azpeitia. 1878.—Folleto. (En 1885 se ha publicado este trabajo en la revista EUSKAL-ERRIA, con la firma de D. Agustin de Jauregui, Párroco de Azpeitia.)

- ANÓNIMO.—Alphonsa Rodriguez, Jesusen compaghaco aitaren, guiristinho perfeccioniaren praticaren pparte bat, heuzcarala itzulia heuzcara becic eztakitenen-daco.—Avignon. 1782.—Folleto.
- Almanaque bilingüe (erderaz eta eusqueraz) para el año de 1879.—San Sebastian. 1878.—Folleto.
  - Ama Virgiña Aranzazuccaren condaira zorzico aundietaan eta aurtengo erromeriaraco itz neurtu batzuec.—Tolosa. 1881.—Folleto.
  - Ama Virgiña eta San Luis Gonzagari. Gazteriyaren patroï eta gidari aundiari cantaera ta erregualdi batzuec.—Tolosa. 1881.—Folleto.
  - Ama Virgiñaren sortze chit garbi eta mancharen izpiric gabe-co congregacioco nescæhentzat beraren visitetaco escu-liburua.—Tolosa. 1878.—Folleto.
  - Amorezco eta dolorezco Jesu-Cristoren pausoac.—Tolosa. 1879.—Folleto.
  - Andre-Dena Mariaren ilhabetea.—Bayona. 1838.—1 tomo.
  - Andre-Dena Mariaren imitacionea.—Bayona. 1834.—1 tomo.
  - Aviso á las doncellas. Traducido al bascuence.—Azpeitia. 1864. 1 tomo.
  - Barcacio santu edo Porciunculaco indulgenciaren sortze eta condaira.—Tolosa. 1880.—Folleto.
  - Bayonaco diocesaco bi-garren Catichima, lehenbico comunionea egitera preparatcen diren Haurrençat. Bayona. 1733.—1 tomo.
  - Bi gambarac.—Bayona.—Folleto.
  - Cahier des vœux et des instructions des Basques français du Labourt, pour leurs députés aux États généraux de la Nation.—Bayona. 1789.—Folleto.—(En bascuence y francés.)
  - Cantica izpiritualac.—Bayona. 1763.—1 tomo.—(Posteriormente se han hecho nuevas ediciones de esta obra en 1817, 1824, 1826, 1829, 1834, 1844 y 1868.)
  - Cantico izpiritualac.—Bayona. 1815.—1 tomo.
  - Canticum trium puerorum in septen præcipuos vasconice linguæ dialectas versum.—Londres. 1858.
  - Catechisma Oloroeco diocesaren cerbutchuco.—Joseph de Revol hanco aphezcupiaz eguina, emendatia eta berriz imprimatia François de Revol, Oloroeco appezcupïaren manuz.—

- Pau. 1788.—(Debe haber dos ediciones anteriores, segun dice Mr. Michel en su obra *Le Pays Basque*.)
- Catichima edo fedea laburzki.—Bayona. 1823.—1 tomo.—(Hay más ediciones)
  - Catichima, edo fedieren eta guiristino-eguien explicacione laburra.—Luis María de Suarez d' Aulan, Aquiceco Jaun aphez-piku ossoqui illustre eta ohoregarriaren manuz imprimatua choila haren diocesa gucian eraçaxia içaiteco.—Dax.—1 tomo.
  - Cristauaren egunoroco ejercicio edo escu liburua dacaizki egunoroco errezatu bear diran oracio bearrenac, examiña egiteco, confesioraco, comunioraco eta Meza santua enzutecoac. Vesperac, Errosario santuaren misterioac, Calbarioa, Aldareco Sacramentu guziz santua agirian dagoanean bisitatzeco modua.—Tolosa. 1884.—1 tomo.
  - Cristauaren Egunoroco Ejercicio edo Escu liburua, Obispo jaunaren baimenarekin.—Tolosa. 1885.—1 tomo.
  - Cristaubarentzat perla ederra, nun arkituco dituan Meza santu, confesio eta comunioraco meditazio chit egokiac, baita ere aste santuco Eliz errezoac, momentuac bisitatzean esateco orazioakin.—Tolosa 1884.—1 tomo.
  - Diccionario manual bascongado y castellano y elementos de gramática para uso de la juventud de Vizcaya con ejemplos en ambos idiomas.—Tolosa. 1884.—Folleto.
  - Diccionario manual vascongado y castellano y elementos de gramática.—Tolosa. 1865.—Folleto.
  - Doctrina cristiana en bascuence.—Pamplona. 1742.
  - Egunoroco lan-on ta erregubac.—Bilbao. 1820.—1 tomo.—(Esta obra, que aparece impresa sin nombre de autor, la atribuye un ilustrado bibliógrafo bascongado al clásico escritor bizcaino D. Juan José de Moguel).
  - Eliçan erabilceco liburua.—Pau. 1667.—1 tomo.
  - El Evangelio segun San Mateo, traducido al bascuence, dialecto guipuzcoano.—Londres. 1857.—1 tomo.
  - Erligio eguiatzcoaren señalear.—San Sebastian. 1869.—Folleto.
  - Errosario edo Corca santua.—Bilbao. 1780.—1 tomo.
  - Euçologia ttipia, edo eliçaco liburua Bayonaco diocesacotz.—Bayona. 1817.—1 tomo.
  - Euscaldun Almanaca edo egunari berria.—Bayona.—(Desde

- hace ya bastante tiempo. viene publicándose todos los años.
- Euscal-umiaren ceruraco laguna.—Tolosa. 1879.—1 tomo.
  - Exercicio ispirituala.—Bayona. 1741 á 1742.—1 tomo.—(Hay varias ediciones.)

CARMELO ECHEGARAY.

(*Se continuará.*)

---

## FIESTAS DE LA CORONACION

DE

## NUESTRA SEÑORA DE ARANZAZU.

---

El grandioso acto de la Coronacion se celebró el día 6 del corriente, con las ceremonias prescritas por el Ritual, que dieron principio despues de cantar la «*Tercia*» á las nueve de la mañana.

El Sr. Obispo, vestido de morado, con Manteleta y Roquete fué recibido por la Comunidad Franciscana en el Santuario, donde se hallaban ya las representaciones del Gobierno civil de la provincia, Diputacion provincial, Ilustre Ayuntamiento y Juzgado municipal de Oñate.

Ocupó esta respetable comitiva el lugar debido en orden á sus categorías: levantóse el Sr. Obispo en el presbiterio y entregó á la Comunidad Franciscana, como Delegado Canónico del Reverendísimo Capítulo Vaticano, delante de los mencionados caballeros y de los testigos Dr. D. Vicente de Artazcos y Plaza y el Licenciado don Juan Carlos de Alzáa, vecinos de Oñate, dos hermosas coronas; la una para la Santísima Virgen, de plata sobredorada, con algunas piedras preciosas, obra acabada de la reputada casa de la viuda de Francisco Cabote é Hijos, de Barcelona, y la otra de oro, salpicada de bastantes piedras de valor, para el Niño Jesús que descansa en los brazos de la Madre de Dios de Aranzazu.

Elevóse tan solemne acto á pública escritura, que fué desde el púlpito leída con entonacion robusta y claro acento, por el Vicario

de la Comunidad Franciscana de Aranzazu, Fr. Luis de Arrúe, instrumento Notarial que merece transcribirse y que á la letra dice así:

«En la vertiente meridional de la montaña Aloña de la N. y L. villa de Oñate en la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa, en que está situado entre rocas y peñas el Santuario de la S. V. María Madre de Dios de Aranzazu, á 6 de Junio del año del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo de mil ochocientos ochenta y seis, yo, José Antonio de Segura, Notario con vecindad y residencia en la misma, requerido por el M. R. P. Comisario de la Provincia de Cantabria, Fr. José Estéban de Epelde, con el R. P. Fr. Ignacio de Eguía, Guardian, y R. P. Fr. Luis de Arrúe, Vicario, que viven en el nuevo edificio del convento contiguo á la carretera abierta en el año de mil ochocientos ochenta y uno, con otros P. P. y coristas de la Orden Seráfica de San Francisco de Asís, me constituí en la iglesia de Cruz latina con el objeto de presenciar y dar fé del solemne acto que se celebra con motivo de la Coronacion de la Santísima y venerada imagen de la Virgen de Ntra. Sra. de Aranzazu, que se halla decorada de arañas, cortinas y diversos objetos é inscripciones alusivas al grandioso acontecimiento, viéndose tambien á la entrada sobre la puerta principal la imagen de la Virgen y los escudos de armas del Sumo Pontífice el Papa Leon XIII, que en el dia felizmente gobierna la Iglesia, del Reverendísimo Capítulo Vaticano, del Eminentísimo Cardenal Arcipreste y del Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo de esta Diócesis de Vitoria.

Estando preparado todo para la solemne funcion, el expresado Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo de esta Diócesis, Dr. D. Mariano Miguel Gomez, como Delegado, por Decreto del Reverendísimo Capítulo Vaticano, precedido de varios Sres. Sacerdotes y Religiosos, entró en el templo, en el que se hallaban ya las representaciones del Gobierno civil de esta provincia, Diputacion Provincial, ilustre Ayuntamiento y Juzgado municipal de esta villa, y se dirigió al altar mayor, en que se arrodilló, oró un breve rato, se levantó y hecha la genuflexion pasó al punto destinado á la derecha del altar, en que sobre una adornada mesa, en la que estaban colocadas las coronas y rodeadas de ocho candeleros con luces, y aquí ante las expresadas autoridades y testigos el Dr. D. Vicente de Artazcos y Plaza y el Licenciado don Juan Carlos de Alzáa, casados, propietarios, mayores de edad y vecinos de esta villa, elegidos por la Corporacion municipal y de mí el

Notario, S. E. I. hizo á los citados señores, M. R. P. Comisario Provincial y R. R. P. P., entrega de las coronas para que las conserven y guarden con cuidado perpétuamente sobre las cabezas de las imágenes de Jesús y de su Santísima Madre la Virgen de Ntra. Sra. de Aranzazu, quienes prometieron hacerlo así con la mayor fidelidad: todo lo que se hace constar en esta acta, que fué leída por el R. P. Fr. Luis de Arrúe con claridad y en alta voz entre tan numerosa concurrencia de fieles venidos de pueblos de diferentes provincias que en mucha parte no podían caber en la iglesia.»

Despues se cantaron varias antífonas é himnos, terminándose la ceremonia preparatoria con la promulgacion de las indulgencias concedidas por Su Santidad con motivo de estas memorables fiestas.

Celebróse á seguida la misa mayor, propia de la Virgen de Aranzazu por concesion Apostólica, oficiando de Pontifical nuestro venerable Prelado, y cantándose en ella por buena capilla, bajo la segura batuta del maestro Sr. Aldalur, la bellísima del reputado profesor Weber, saturada de armonías magníficas que resonaban con brillantez en las sagradas bóvedas de aquel renombrado Santuario.

Despues del Evangelio ocupó la Cátedra Sagrada el Sr. Obispo, quien, vivamente emocionado, y con ferviente entusiasmo á vista de tanta grandeza como por doquiera le rodeaba, pronunció una homilía sobre la significacion é importancia del acto de la Coronacion.

En la misa Pontifical tuvo lugar el acto tiernísimo y edificante de recibir la Sagrada Comunión de manos del Sr. Obispo, el Diácono, Subdiácono y los señores diputados provinciales, quienes dieron un ejemplo admirable y fructuosísimo á la faz del mundo entero, con valor piadoso que les honra y enaltece.

Terminado el Santo Sacrificio, el Sr. Obispo subió, previas las formalidades del ceremonial, á la escalinata que da acceso al camarín de la Virgen, y despues de orar con fervor, colocó sobre la cabeza del Niño Jesús la corona que se le destinaba, haciendo luego lo mismo con la dedicada á la Virgen.

En este momento glorioso de la Coronacion, el voltear de las campanas del Santuario, el estallido de los cohetes y los acordes de la música de Oñate despertaron los ecos de las montañas vecinas, y todo fué júbilo y santo regocijo en aquellas agrestes asperezas, en que tiene su mansion bendita la venerada Virgen de Aranzazu, protectora especial de los bascongados.



Despues de cantadas Vísperas solemnísimas á toda orquesta con asistencia del Sr. Obispo, se verificó lucida procesion dentro del ámbito del Santuario á causa de la lluvia que impidió el que saliera al campo; procesion en la que se llevó en andas á la prodigiosa Virgen de Aranzazu, lujosamente engalanada, por los caballeros Diputados provinciales Unceta é Itarte y por los Sres. Madinabeitia y Tollara, consultor distinguido este último, que fué de la Diputacion foral del M. N. y M. L. Señorío de Bizcaya.

Dirigió luego la palabra sagrada al inmenso auditorio que llenaba el Santuario, el elocuente dominico P. Bada, quien desarrolló con galanura, profundidad y riqueza de conceptos, el tema interesante del «Destino providencial de María para modelo de toda santidad creada.»

Y ejecutadas varias ceremonias prescritas para la Coronacion, termináronse las magníficas funciones de este inolvidable dia con la preciosa *Salve* del inmortal Eslava.

Al amanecer del dia 7 de Junio, un repique general de campanas, multitud de cohetes que hendian el aire y el toque de diana de la música de Oñate, anunciaron el comienzo de la funcion de este dia.

Despues de cantada la hora canónica de «Tercia» con toda solemnidad, á las diez de la mañana ofició tambien de Pontifical nuestro incansable Prelado, interpretando la capilla con arte y maestría la grandiosa misa del insigne Hummell.

Ocupó la cátedra sagrada el elocuente Sr. Magistral de Vitoria, quien pronunció una brillante oracion, desarrollando el tema de que de María debemos esperar el triunfo, á pesar de las calamidades públicas que nos afligen.

Por la tarde se cantaron completas á toda orquesta, predicando luego en el Santuario, en castellano, el P. Carmelita Fr. Joaquin de S. Simon Stok, y en bascuence, al aire libre, el Jesuita P. Oyarzun, desarrollando el primero el tema referente á las grandezas y glorias de María, y el segundo el de que la devocion á la Virgen Santísima es la señal más segura de predestinacion y que esa gracia pueden esperarla confiados los que han honrado á la Madre de Dios de Aranzazu con motivo de su eminente Coronacion. Ambos Padres estuvieron oportunos y felices, y á la altura de las circunstancias extraordinarias que les rodeaban en sus respectivos sermones, que fueron oídos con gusto y religiosa atención.

Terminado el sermon del Santuario se cantó, acompañado de la

capilla, el incomparable *Ave maris stella* del laureado presbítero Romano «Aldega.»

La mañana del día 8, último del Tríduo, volvieron á repetirse el alegre voltear de las campanas, los toques de diana y el estampido de los cohetes.

Cantóse á las nueve, con grave majestad la hora de «Tercia» y ofició á seguida el Sr. Obispo la misa de Pontifical, en la que se interpretó bien por la capilla el Kyrie, Gloria y Sanctus de Hummell, Credo de Cuéllar y Benedictus y Agnus, de Weber, preciosas composiciones musicales, de mérito superior reconocido.

La oracion sagrada estuvo á cargo del renombrado Agustino P. Mortara, que, con frase correcta y conmovedora unción desarrolló acertadamente el siguiente adecuado tema: «las virtudes de María se hallan representadas en la naturaleza virgen, no modificada por la mano del hombre».

Terminada la Santa solemne Misa, ocupó la cátedra de verdad el Sr. Jáuregui, Arcipreste y párroco de Azpeitia, quien con su arrebatadora palabra euskara, en una alocucion propia, religiosa, llena de fuego y de espresion, ofreció á la queridísima Virgen de Aranzazu, con motivo de su coronacion oficial, pública y solemne, los corazones de todos los oyentes, á quienes conmovió é hizo saltar lágrimas valiosas é inestimables.

A las cuatro de la tarde, despues de cantarse por la capilla la melodiosa y expresiva *Salve* del eminente Eslava, ocupó la Cátedra del Espíritu Santo el señor Penitenciario de Santander, demostrando con lenguaje castizo y elocuente, y con abundantes pensamientos profundos y grave erudicion, que María es la medianera de todas las gracias, y que á ella debemos acudir en todas nuestras necesidades.

Luego, el Sr. Pagadizabal, párroco de Régil, predicó al aire libre en idioma euskaro una buena oracion sobre las glorias de María, especialmente demostradas en su milagrosa imagen de Aranzazu.

Y con iluminacion general y fuegos artificiales, como los anteriores dias, terminó este día la fiesta consagrada á la Reina de los Angeles.

Animados por igual piadoso deseo y abrigando en sus corazones tan entusiasta amor para con su excelsa Patrona, como los que teníamos la envidiable dicha de prosternarnos ante sus aras en aquellos riscos por su divina planta santificados, algunos bascongados, en la Côte



residentes, ya que no pudieran unir sus voces á los cánticos de sus paisanos peregrinando en las estaciones hasta el Santuario, resolvieron celebrar una solemne fiesta en la iglesia de San Ignacio, donde á tan milagrosa imágen se da culto, en el mismo día en que tan fausto acontecimiento se celebraba.

A este fin, el domingo, 6 del corriente, á las diez, se expuso á Su Divina Majestad, celebrándose despues solemne funcion en la que predicó el R. P. Fidel Fita, S. J.

Por la tarde, á las seis, se volvió á poner el Señor Manifiesto, rezándose estacion y Rosario; siguió el sermon, que predicó en bascuence el Sr. D. José Manuel Vidaurre, Rector de la iglesia, cantándose despues motetes, Santo Dios y reserva, terminándose con una solemnísimá Salve.

Despues de terminadas las solemnísimas fiestas de la Coronacion se celebró la funcion fúnebre anunciada en sufragio de las almas de los bienhechores de este convento de Aranzazu, habiéndose cantado en ella á toda orquesta dos lecciones y Agnus del maestro Eslava, y un psalmo, Kirie y Sanctus de D. Plácido García; composiciones de música severa y gravísima, propias del objeto á que son dedicadas.

A seguida de celebrada la misa de «Requiem», se predicaron dos sermones; el uno en castellano, por Fr. Matías de Dañobeitia, probando la existencia del purgatorio y excitando á los fieles á que rueguen por los difuntos, sermon nutrido de doctrina y de atinadas y profundas consideraciones; y el otro, en bascuence, por Fr. Daniel de Baertel, moviendo á los corazones para que apiadados de las almas benditas de la Iglesia purgante dirijan frecuentes y devotas oraciones á Dios y á la Santísima Virgen á fin de que pronto se vean libres de los tormentos crueles que padecen en aquel triste lugar de tránsito, y vuelen á las mansiones celestiales á gozar por siempre de la vision beatífica.

En los días 7 y 8 se leyeron públicamente con solemnidad y asistencia de nuestro venerable Prelado, las composiciones presentadas para estas fiesta literarias, que son de Ritual en las coronaciones de las imágenes de la Santísima Virgen María.

Por las composiciones presentadas en castellano fueron premiados los Sres. D. Julian Pastor, D. Francisco Julian Reglero, Franciscano del colegio de Consuegra, Fr. Martin Beato, lego Franciscano del mismo colegio y D. Roman de Zubiaga, de Guernica.

Y por las escritas en bascuence, los Sres. D. Felipe de Arrese y Beitia, D. Carmelo de Echegaray, D. Isidoro de Arbulo y D. Gregorio de Arrúe.

Adjudicóse, además, un premio á D. Alejandro Gimenez y Eloorriaga, por una composicion musical presentada al concurso.

Así han terminado estas memorables fiestas, en las que más de veinte mil bascongados han ido á prosternarse ante la prodigiosa Virgen, que desde las alturas de Aloña, en que le plugo escoger su morada, parece extender el manto de su valiosa proteccion sobre toda Euskaria.

Plácemes mil á todos ellos, y plácemes tambien á la dignísima Comision organizadora y á las Autoridades eclesiásticas y civiles, que fieles intérpretes de los sentimientos que atesoran los corazones euskaros, han dado un brillante ejemplo que será, de seguro, elogiado por cuantos se glorían de haber nacido en este privilegiado suelo, en que habita la siempre varonil y religiosa raza de los hijos de Aitor.

---

## ARANZAZU-KO AMA LAZTANA ¡ATOZ GUGANA!

---

Eri dagoen baten gela tristean  
Arrats-luzean ¡an.... iñiltasunean!  
Argi chiki bat doi-doi dago piñturik  
Bere errañuz zure ichura inguraturik.  
Ala berean ¡Ama! nik, euskalduna,  
Ikustendet gaur zure Aranz kutuna  
Mendi tartetik nere Euskal-lurrean  
Illargia gaubean ateratzean.  
—¡Sendanazazu, arren!—dio eriak  
—¡Salbanazazu!—eta... bere arpegiak  
Billatzendu zurca ¡Ama laztana!  
Au da nere esana ¡O Erregiña!  
Ta ezipagera Zu koroitzeko diña  
Barkaturikan ¡igo! ¡igo zugana!

ANTONIO ARZAC.

---

## UN NOTABLE PARTIDO DE PELOTA.

---

Para inaugurar las obras de reforma ejecutadas en el Juego de pelota de San Sebastian, que lo han colocado á la altura de los primeros de su clase, sustituyéndose el pavimento de cemento que ántes tenia por otro de magnífica losa, labrada perfectamente, pintándose las paredes, y realizándose otras modificaciones, habíase anunciado un partido entre los aventajados jugadores Pedro Yarza (*el Manco de Villabona*) y Eustaquio Brau, de San Sebastian, contra Vicente Elice-gui, de Rentería, y Juan José Eceiza (*Mardura*), de Azpeitia.

Este partido, que estaba señalado para el 13 del corriente, desde un principio despertó en el público verdadera ansiedad. Queríase ver si los jóvenes jugadores de Rentería y Azpeitia, que hace aún tan poco tiempo se han dado á conocer, podian competir con *pelotaris* ya acreditados ántes de dirigirse á Buenos-Aires, y que en aquellas remotas regiones habian conseguido aumentar su bien sentada fama.

Esta ansiedad fué causa de que la concurrencia á esta Ciudad el dia 13 fuera numerosísima, tal como hace muchos años no se ha conocido, recordando aquellas épocas en que, no jugándose más que tres ó cuatro partidos aplazados al año, ven'a á presenciarlos un inmenso gentío, ávido de admirar las peripecias de ese juego favorito del pueblo euskaro. Entre esta concurrencia, merece especial mencion una lucida comitiva de jóvenes bilbainos, que vinieron en el vapor *Siglo*, sin más objeto que asistir al espectáculo anunciado.

El dia 13 no pudo verificarse el partido, á causa de la lluvia, celebrándose al siguiente, 14, á las diez de la mañana, con una concurrencia extraordinaria, que despues de llenar todo el tendido, que es nuevo, sólido y construido con comodidad para el público, hubo de sentarse al pié de las gradas de piedra que hay en la plaza.

Desde el principio del partido, se vió que los noveles jugadores tenían aptitudes bastantes para rivalizar con los antiguos, y que aun podían vencerlos. Así fué en efecto: despues de dos horas de lucha, tiempo en el que no llegaron á igualarse una solo vez, ganaron Elice-gui y Mardura, que dejaron á sus contrarios en 39 tantos de los 50 á que era el partido.

Todos los jugadores procuraron llenar su cometido, y satisficieron al público, que los recompensó con nutridos aplausos á la terminacion de los tantos de mérito.

El Manco procuró hacer su temible juego de pelotas rápidas y cortadas, que dirigidas ya á un lado, ya al otro, introducen el desconcierto en los contrarios: pero, en nuestra humilde opinion, el no tener guardada la derecha, y muy principalmente el vigor con que eran lanzadas las pelotas por Elice-gui, no le permitió desplegar su habilidad en los términos en que de otra manera lo hubiera podido hacer.

Brau menor fué, como siempre, el jugador seguro y de posturas elegantes, que dotado de un revés privilegiado y de perspicaz inteligencia defiende con gran acierto el juego de atrás, siendo un verdadero jugador *defensivo* de primer orden. Unicamente, se le notaba la falta de bolea, efecto de tener el brazo caído.

Elice-gui fué, en nuestro sentir, el héroe del partido y el que decidió el resultado de este. Su portentoso brazo, unido á su acierto en el manejo de la chistera, hacía que lanzara las pelotas con la mayor facilidad á distancias á que otros jugadores no las llegan, sino con mucho esfuerzo. Este simpático y hercúleo *pelotari*, que va de día en día creciendo notablemente, tiene todos los toques que debe tener un jugador de chistera: saque rápido, bolea segura y vigorosa, gran revés. A nuestro modo de ver, dada su corta edad y los rápidos progresos que va haciendo, ha de rayar á una altura á que llegan muy pocos en el típico juego de la pelota.

Mardura jugó con mucha habilidad, defendiendo con destreza el juego de atrás, y ayudando perfectamente á su compañero Elice-gui. El jugador azpeitiano demuestra tener gran inteligencia, dirige muy bien el juego, tiene seguridad y agilidad notables, llamando sobre todo la atencion su clásica bolea; no son muchos sus bríos, pero todo lo suple con su arte, en que son raros los que le aventajan, y merced al cual sus pelotas se extienden más de lo que el espectador se imagina.

En conjunto: el partido fué muy bueno, saliendo muy satisfecho el público, que, á pesar de su excesivo número y del estado de excitacion en que por simpatías ó apuestas cruzadas se hallaban los ánimos, guardó el orden y la compostura que son proverbiales en nuestra hidalga raza.

---

### M I S C E L Á N E A .

---

Felicítamos cordialmente, por haber sido nombrado Secretario del Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad, á nuestro distinguido amigo D. José Víctor de Amilibia, digno sucesor del inolvidable hombre público donostiarra del mismo apellido.

---

Tenemos noticia de que las composiciones musicales presentadas para el certámen de las Fiestas Euskaras que han de celebrarse en Durango el próximo mes de Julio ascienden al número de siete.

En ellas hay cinco zortzikos para orfeon, un zortziko para una voz con acompañamiento de piano y una «Rapsodia basca» para gran orquesta.

---

El día 18 del corriente se puso á la firma del ministro de la Guerra la concesion de la Real orden cediendo al Ayuntamiento de esta Ciudad cinco toneladas de bronce para la estatua á Oquendo.

Ordénase en ella que se saquen del parque de Santoña cañones viejos con este destino y se traigan embarcados para entregarlos aquí á la persona que comisione el Ayuntamiento.

---

En nuestro apreciable colega *Le Pays Basque* de Bayona, hallamos la importante nueva para los amantes del renacimiento euskaro, de que los ministros de Instruccion Pública y de Comunicaciones de Francia, han acordado reconocer el bascuence, el breton y el provenzal como lenguas nacionales, y en consecuencia de tan trascendental resolucion en pró de la filología, se ha ordenado, que á los partes que circulan por las líneas telegráficas, en dichos idiomas, se les aplique

la tarifa nacional francesa y no la extranjera, cual sucedia hasta ahora.

Felicitemos á la Sociedad de Ciencias y Artes de Bayona y demás corporaciones de los Bajos Pirineos por el buen éxito de sus patrióticos trabajos en pró de la prehistórica lengua euskara.



Leemos en nuestro apreciable colega *El Eco de Navarra*:

«Hemos oido elogiar á personas inteligentes el mérito artístico de un precioso cuadro que está expuesto al público en el escaparate de los Sres. Urniza, de la calle de Calceteros.

En la parte superior aparece la Virgen del Rosario con el niño Jesús sobre preciosos matices de cielo, acompañada de dos hermosos arcángeles que ayudan á subir á las almas purificadas del purgatorio.

Las actitudes de las que esperan con sublime resignacion, la expresion de sus rostros y la correccion del dibujo, acreditan que esta obra es una de las más notables que ha producido el pincel de nuestro amigo D. Eduardo Carceller, profesor de Bellas Artes de la escuela de Artes y Oficios de esta capital.»



#### SECCION AMENA.



## BARATZAN.



LAUGARREN JOLASA.

Egun on Ana Mari.

—Egun on Jainkuak digula. ¿Zér dabill orren berandu?

—Pasai aldetik nator.

—¿Beru'onekiñ?